

CANCIONES DE IDA Y VUELTA. LA TRASHUMANCIA DE LA MÚSICA TRADICIONAL

RETURN SONGS. THE TRANSHUMANCE OF TRADITIONAL MUSIC

DIEGO DÍAZ GRAGERA

Jubilado. Ex-catedrático de Física y Química

RESUMEN

A partir de los cancioneros y fondos de la música tradicional de cada una de las provincias o zonas atravesadas por las grandes vías pecuarias y, extrayendo los lugares de recolección de algunos ejemplos escogidos de canciones populares, se trata de documentar la coincidencia y posible explicación de la relación de la trashumancia con la difusión de la cultura tradicional y en particular de la música tradicional.

Palabras clave: trashumancia, Villafranca de los Barros, música tradicional, vías pecuarias, romances.

ABSTRACT

Starting from the songbooks of the traditional music from each of the provinces or zones crossed by the large cattle routes and, extracting the collection sites of some chosen examples of popular songs, it is about documenting the coincidence and possible explanation of the relationship of transhumance with the diffusion of traditional culture and in particular of traditional music.

Key Words: transhumance, Villafranca de los Barros, traditional music, cattle routes, romance.

1. NOTAS BREVES SOBRE LA TRASHUMANCIA EN EXTREMADURA.

Se entiende como trashumancia el movimiento de rebaños de ganados desde unas zonas llamadas “invernaderos o extremos” –normalmente en regiones del Sur peninsular como Extremadura, Valle de Alcuía o Jaén- hasta los llamados “agostaderos” –casi toda la zona montañosa norteña desde Sanabria en Zamora, pasando por León, Palencia, La Rioja y Burgos hasta Soria, Cuenca o Teruel- tratando de aprovechar el clima más benigno de las zonas de invernada y el pasto de sus dehesas -las que bajan a hacer la invernada-, los pastos e hierbas montañoses de las zonas de agostada y un clima menos caluroso y más húmedo cuando vuelven a sus lugares de origen. Es un desplazamiento anual, de ida y vuelta; tradicionalmente los rebaños de merinas llegaban a los extremos por las fechas de San Miguel (septiembre) y volvían por San Antonio (el 13 de junio).

Siempre existió la práctica trashumante pero es desde 1273 cuando “*la complejidad creciente del sector ganadero propició la aparición de diversas asociaciones gremiales (mestas) que finalmente se agruparon en el Honrado Concejo de la Mesta. La creación del Concejo de la Mesta será un factor de enorme importancia en la explotación del potencial ganadero extremeño*”¹. La trashumancia se hace a través de toda una compleja red de Cañadas principales y multitud de Cordeles, Veredas y Coladas que luego describiremos someramente en las zonas que nos interesan. Se estableció entonces la anchura de las cañadas en 90 varas (75 metros), los cordeles en 37,5 metros y veredas de 20 metros y otras menores como las coladas. Junto con las vías existe un conjunto de elementos adicionales que complementaban y asistían a la red de Vías Pecuarias, como son los Descansaderos, destinados al reposo de animales y pastores, los Abrevaderos que eran pilones, arroyos o remansos de ríos donde el ganado bebía, los Contaderos eran pasos estrechos en los que se podían contar fácilmente las cabezas de ganado, los Portazgos reales que eran los lugares en los que se cobraban los impuestos a la corona y las Majadas. Otros elementos eran las instalaciones de esquila, lavaderos de lana, ermitas mesteñas, chozos de pastores, etc. En definitiva, elementos patrimoniales integrados en el entorno y que configuran un paisaje único en consonancia con el medio natural y rural.

En 1765 se alcanza el máximo número con 3.750.000² cabezas circulando por estas vías y haciendo estas estancias; hacia la mitad del siglo XX solo quedan 1.300.000³ y cálculos de censos de alrededor de 1990 cifran en Extremadura solo 126.000.

¹ Componente histórico de la trashumancia en Extremadura.

https://www.mapa.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/politica-forestal/15_extremadura_04_tcm30-90203.pdf

² Datos tomados de: BILBAO, L.M. y FERNÁNDEZ DE PINEDO, E. *Exportación de lanas, trashumancia y ocupación del espacio en Castilla durante los siglos XVI, XVII y XVIII*. Biblioteca Virtual Cervantes.

Durante siglos los dueños de las cabañas ganaderas, que eran casi exclusivamente de ovinas merinas, fueron las Órdenes Militares (Santiago, Alcántara, Templarios), los monasterios e instituciones eclesiásticas (El Paular, Guadalupe, El Escorial, catedral de Plasencia) y otros grandes propietarios, con muchos miles de cabezas; hoy en día no son exclusivamente merinas trashumantes, sino también ganado caprino y vacuno y los dueños son propietarios de entre 1000 y 3000 animales generalmente.

En Extremadura los grandes propietarios de dehesas excepcionalmente figuran como trashumantes siendo mejor arrendadores de los pastos de donde extraen los mayores ingresos señoriales. Esto ocurre con el Ducado de Feria *“para lo cual tenía establecido un entramado administrativo en Zafrá. Los aprovechamientos de hierbas y pastos de invernada iban desde el día de San Miguel (29 de septiembre) de un año hasta el 25 de marzo del siguiente. El Duque de Medinaceli poseía una importante cabaña ganadera de merinas que invernaban en las dehesas del Ducado de Feria”*⁴. Andando el tiempo muchos ganaderos acabaron arrendando los pastos, pero llegaron a asentarse residiendo en Extremadura como ocurrió con el riojano Joaquín López Montenegro (Villoslada de Cameros) que, a partir de 1775, explotó las dehesas del Bravero (Valencia del Mombuey) y Redrojo (Ribera del Fresno) y acabó residiendo en Cáceres siendo propietario del Palacio de los Golfines. Muchos como él eran de la zona de Cameros y vinieron a Extremadura⁵. *“Los trashumantes de esta región (Sierra de Cameros) aparecen citados en las dehesas de Trujillo y de la Tierra de Cáceres (que integraban Cáceres, Arroyo de la Luz, Malpartida, Aldea del Cano, Torreorgaz, Torrequemada, Aliseda, Sierra de Fuentes, Puebla de Obando y el arrabal de Zamarrillas)”*⁶.

También se distribuían los ganados de Soria por la comarca de La Serena, ya que los sorianos preferían las dehesas de la Mesa Maestral de la Orden de Alcántara. *“Los lugares de procedencia del ganado trashumante que inverna actualmente en esta región son muy variados, incluyendo la totalidad de las provincias de Castilla y León, del Principado de*

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/exportacion-de-lanas-trashumancia-y-ocupacion-del-espacio-en-castilla-durante-los-siglos-xvi-xvii-y-xviii/>

³ AA.VV. *La trashumancia en España. Libro blanco*. Dirección de Desarrollo Sostenible del Medio Rural. MARM.

⁴ SÁNCHEZ GOMEZ-CORONADO, Manuel. *Las rentas de Ducado de Feria en la segunda mitad del siglo XVIII*. Espacio, tiempo y forma. Serie IV. Historia Moderna. Facultad de Geografía e Historia. UNED. 2014.

⁵ Recuérdese la relación de Zafrá que hasta tiene una Avenida de los Cameranos dedicada al fenómeno de la visita de trashumantes de esa región que trajeron la devoción a la Virgen de Valvanera que se venera en la colegiata de la Candelaria. Igualmente se constata la relación pues un hermano menor del Duque Lorenzo SUÁREZ DE FIGUEROA (Pedro) erigió una capilla familiar en la Catedral de Santo Domingo de la Calzada (La Rioja).

⁶ Obra citada: *Componente histórico...*

Asturias, de La Rioja, de Cantabria, de Madrid, de Castilla-La Mancha (Cuenca y Guadalajara), de Aragón (Teruel) y de la propia Extremadura”⁷.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS GRANDES RUTAS GANADERAS DE LA TRASHUMANCIA DESDE O HASTA EXTREMADURA.

Las cañadas importantes que afectan a las zonas de los temas que vamos a estudiar son las que siguen⁸:

Cañada Real Zamorana. Se inicia en las montañas de Sanabria y termina en las dehesas de Olivenza y Alburquerque, en la provincia de Badajoz.

Cañada Real Vizana o de la Plata. Comienza entre Asturias y León, en el alto de Viganos y muere en Trujillo. Tiene casi 500 kilómetros de recorrido.

Cañada Real Leonesa Occidental. Arranca en León y muere en Segura de León después de enlazar con la zamorana y enlazar en Trujillo con la Vizana.

Cañada Real Leonesa Oriental. Comienza cerca de Riaño y acaba en Montemolín y Llerena.

Cañada Real Segoviana o de las Merinas. Arranca de la Sierra de Neila en Burgos y termina su recorrido en Granja de Torrehermosa.

Cañada Real Soriana Occidental. Recorre 700 kilómetros y cruza de modo diagonal el centro norte de la península saliendo de Soria y terminando en la zona de Olivenza y Valverde de Leganés.

Cañada Real Conquense. Discurre por las provincias de Cuenca, Ciudad Real y Jaén.

La Cabecera de León estaba bien comunicada con Extremadura, porque en ella se inician tres de las grandes cañadas: 1) Cañada Real de la Plata o de La Vizana, con origen en las comarcas más septentrionales; 2) Cañada Real Leonesa Occidental, que recoge el ganado de la montaña central leonesa, atraviesa el Sistema Central por el Puerto del Pico y cruza la región extremeña hasta Trujillo y continúa hasta las proximidades de Segura de León, casi en el límite de Badajoz con Huelva, y 3) Cañada Real Leonesa Oriental, que tiene su origen en el sector más oriental de la montaña leonesa, en la comarca de Riaño. Su recorrido por la provincia cacereña es muy corto, pero luego se alarga extensamente por los pastizales de La Serena y termina en las tierras pacenses de Montemolín, ya en el límite de las provincias de Sevilla y Huelva.

⁷ Obra citada: *Componente histórico...*

⁸ Enumeración y denominación de las cañadas españolas, entre otras fuentes, en *Libro blanco de la trashumancia; Componentes históricos de la Trashumancia en Extremadura*; Ministerio de Transición ecológica y Reto demográfico; Asociación de la Trashumancia.

La Cabecera Soriana, enclavada en el Alto Macizo Ibérico, dispone de tres Cañadas Reales que permitían el movimiento ganadero hacia las áreas de invernada: Cañada Real Segoviana, Cañada Real Soriana Occidental y Cañada Real Soriana Oriental. De ellas, las dos primeras ponen en contacto las sierras con Extremadura. La Soriana Occidental era utilizada por pastores riojanos y sorianos y dado su peculiar trazado, que atravesaba la Segoviana, las Leonesas y la Vizana, permitía elegir camino y desviarse por otros itinerarios. La Cañada Real Segoviana canalizaba los rebaños de Cameros-La Demanda y los llevaba hasta la comarca pacense de La Serena. La otra gran cañada, la Soriana Oriental, comunicaba los pastos sorianos de Tierras Altas y Valle del Tera con el Valle de Alcadia y Andalucía. En la actualidad, unos pocos se dirigen aún a la provincia cacereña (términos de Abertura, Trujillo, La Cumbre y Membrío), siendo más importante el contingente que lo hace a la pacense (municipios de Hornachos, Llerena, Peñalsordo, Retamal, Siruela o Talarrubias).

Los trashumantes conquenses son los que menos presencia tienen en Extremadura, porque las cañadas que parten de sus comarcas los acercaban antes a los pastizales de La Mancha, Campos de Calatrava y Montiel, Valle de Alcadia y Sierra Morena e incluso hacia zonas de la vertiente oriental (Alicante y Valencia).

3. SOBRE EL ORIGEN DE LAS CANCIONES POPULARES.

Siendo este material tradicional tan extendido por la geografía central y sur de la península es sumamente difícil querer asentar cada una de las canciones como procedente de un único y concreto lugar pues *“estas coplas corren de pueblo a pueblo sin ley reguladora de sus cambios de localidad, ni ley que permita su localización. Por eso seguramente aparecen coplas charras y extremeñas en nuestro Cancionero, y ruedan por las majadas y suenan en los rodeos de la alquería salamanquina canciones de marcado sabor leonés”*⁹.

Canciones como *Eres alta y delgada; Madre cuando voy a leña (llamada La Ramera en Burgos); Al lado de mi cabaña; La pirroquia; Eres buena moza; Levántate morenita; Del olivo caí; Adiós con el corazón; Que no la llames que ya no viene; Los chopos de la alameda; Donde vas a dar agua;* y muchas más parece que tienen ascendencia leonesa, abulense, soriana e incluso asturiana o cántabra, pero yo recuerdo haberlas cantado de muy niño, acompañando a los amigos y familiares en la romería de San Isidro, cuando todavía la hacíamos subidos a carros y remolques. Son además canciones muy típicas de corales en Extremadura.

En algunos casos se disputan la paternidad de alguna canción como *Ya se van los pastores* desde zonas eminentemente dedicadas a la ganadería trashumante como Soria o León. En base al conocido lema del escudo soriano: *“Soria pura cabeza de Extremadura”* creen algunos

⁹ DOMÍNGUEZ BERRUETA, Mariano. *Del cancionero leonés*. PROA. 1941.

autores que debiera ser esta provincia la originaria del tema. El artículo de Carlos A. PORRO FERNÁNDEZ¹⁰ localiza en algún pueblo de esta provincia la canción aludida, como número 7. No especifica en cuál de las localidades visitadas fue recogida. Son además muchas y diversas las fuentes consultadas que reclaman el origen soriano para esta melodía; pero ninguna de ellas, salvo la documentada, son dignas de crédito. Por el contrario, desde León responden: *“Siendo una canción de trashumancia, es casi imposible garantizar su origen exacto. Lo menos arriesgado es decir que su origen está en la amplia zona de la trashumancia española. La Rioja, y más concretamente Sierra de Cameros, también se atribuyen su origen.... Pero si alguna provincia tiene más posibilidades de ser cuna de tan hermosa canción, ésa es León, ya que en ambas recopilaciones¹¹ viene citada como "canción leonesa".*¹²

Igual ocurre para el romance *La Loba Parda* que Ramón MENÉNDEZ PIDAL atribuye a Extremadura en su obra *Flor Nueva de Romances Viejos*, pero que Berrueta refuta así: *“Pero la versión publicada en la Flor Nueva de Romances Viejos difiere tanto de la leonesa que ahora publicamos y aparecen en esta tantos modismos leoneses y tantas palabras no extremeñas, sino auténticamente de León, que no es muy arriesgado, en buena crítica literaria, recabar para nuestra región la gloria de la propiedad intelectual del hermoso romance pastoril.”* *“El romance de 48 versos de las antologías tiene en el nuestro 64 y el lector menos experto puede, desde luego, apreciar cuanto mejor es en el romance leonés la descripción de la cena ofrecida a los perros, la genealogía de la borrega y el sabor castizo de todo el precioso romance público. Uno frente a otro, en noble lucha, la contienda es clara”.* Y ello a pesar de reconocer que: *“Y eso que los pastores trashumante llevan y traen elementos exóticos que enturbian la corriente cristalina de nuestro Cancionero, y por estas montañas se oyen cantos de arada salamanquinos y extremeños”.*

Otra posibilidad es que el acopio de canciones se haga con ciertos objetivos. Independientemente de que la Sección Femenina de Falange, en sí misma, fuera un instrumento político y de que utilizara el folklore musical, de danzas y trajes como su principal actividad externa, recopiló y divulgó en muchas localidades, canciones de cualquier región y lugar que con el paso del tiempo se recuerdan y se cantan como de otro lugar. Sus aportaciones también están recogidas en el Fondo de Música Tradicional y en el Archivo de folklore de la Sección Femenina en la Biblioteca Nacional de España.

¹⁰ PORRO FERNÁNDEZ, Carlos A. *Fondos musicales en la Institución “Milá i Fontanals” del C.S.I.C. en Barcelona. Misiones y concursos en Castilla y León (1943-1960). Las provincias de Soria y Burgos (V)*. LA MISIÓN Nº 17, DE JUAN TOMAS EN SORIA. Año 1947. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/fondos-musicales-en-la-institucion-mila-i-fontanals-del-csic-en-barcelona-misiones-y-concursos-en-castilla-y-leon-1943-1960-las-provincias-de-soria-y-burgos-v/html/>

¹¹ Se refiere a las recopilaciones de Rodolfo HALFFTER y Eduardo GONZÁLEZ PASTRANA que citaremos más adelante.

¹² <http://patximendiburu.blogspot.com/2011/05/ya-se-van-los-pastores-campesinas-y.html>

A veces, en algún momento y lugar (siempre se partirá de uno), una canción es creada; luego es repetida, aprendida, transmitida, modificada, pero se hace popular. Pongamos un ejemplo: nadie –ni folklorista avezado, ni vecino documentado- podría decir que se conociese u oyese hablar de la *Jota de Villafranca* hasta bien avanzado el siglo XX. Pues bien, por los años 1980 VALDEQUEMAO conoció de la existencia de tal obra. Pero nuestra informante no llegó a desvelarnos nada sobre su origen. La grabamos, la cantamos, la adoptaron otros grupos como MONCOVIL o VALDEMEDEL y hasta se le adaptó un baile que nunca había tenido. Hoy en día, ¿quién no diría que identifica a nuestra ciudad y que es popular?, y desde luego aparece en todas las referencias que nombran colecciones de grabaciones discográficas. Pues ahí lo tenemos: se pone una letra identificativa de topónimos, oficios, hechos o costumbres de un lugar, se adopta o crea una melodía pegadiza y ya arranca una nueva canción que se hará popular.

Además de las consideraciones anteriores habremos de decir que muchas de las canciones cambian sus textos o sus melodías, pero manteniendo plenamente el tema o motivo de su creación y casi siempre el título. Esto es fácil de imaginar siempre que pensemos que en su traslado de unos lugares a otros se perdiera su originalidad debida a olvidos de las letras y posterior reconstrucción con aportaciones para completar la historia, a intereses por adaptar a lugares concretos, etc. Esto nos decía ANTONIO JOSÉ en su obra *Colección de cantos populares burgaleses*:

“El folklore no es algo muerto o estático. Antes al contrario, por su propia naturaleza se haya sujeto a crecimiento y modificación constantes. Como organismo vivo que es, está en permanente variación. De ahí que la existencia de variantes de una misma canción sea el mejor testimonio y el argumento de su propia vitalidad”¹³.

Salvo casos que ubican canciones por lugares o toponímicos u otros datos, nos será imposible certificar su procedencia y solo queda aceptar que se indique, como más acertado, su lugar de recolección.

Esto es lo que se ha hecho en los documentos que vamos a utilizar y que consideraremos válidos. Entre ellos están los diversos cancioneros provinciales, comarcales, locales y generalistas, los fondos escritos o fonográficos de la Fundación Joaquín Díaz o la Institución Milá y Fontanals con su Fondo de Música Tradicional que alberga más de 20.000 melodías copiadas en papel y recogidas entre 1944 y 1960 por toda España por la Sección de Folklore del Instituto Español de Musicología, para lo cual se organizaron Misiones Folklóricas (un poco al estilo de las Misiones Pedagógicas de la República); se hicieron 65 misiones con folkloristas destacados como Juan TOMÁS I PARÉS, Manuel G^a. MATOS, B. GIL, Julio CARO BAROJA, Eduardo GONZÁLEZ PASTRANA, José INZENGA, Alan LOMAX, Eduardo MARTÍNEZ TORNER, Aníbal SÁNCHEZ FRAILE, Kurt SCHINDLER y hasta 47 recopiladores; también se organizaron

¹³ MARTÍNEZ PALACIOS, Antonio José. *Colección de cantos populares burgaleses*. Unión Musical Española. Madrid. 1980.

concursos donde se premiaban colecciones enviadas desde los pueblos, de las que existen 62 cuadernos.

4. SOBRE LA CIRCULACIÓN DE LAS CANCIONES.

Así pues una vez constatado que es imposible asignar un origen único a las canciones, pero que a la vez una misma canción se canta por múltiples lugares, habremos de establecer una posible explicación de la forma de dispersión para ellas.

Miguel MANZANO apunta en *La Vía de la plata como camino de intercambio de culturas populares*:

*“Fue Bonifacio Gil, insigne investigador de la música de tradición española, el primero en señalar la franja de terreno que recorre la Península Ibérica de Norte a Sur, desde Asturias hasta Huelva, como un conjunto de tierras que, si bien pertenecen a zonas geográficas muy distintas y alejadas, presentan tradiciones musicales muy semejantes, tanto por su riqueza melódica como por los rasgos sonoros que caracterizan las músicas...en las tierras de Asturias, León, Zamora, Salamanca, Cáceres, Badajoz y Huelva las músicas de tradición oral presentan una serie de características comunes que por una parte las emparentan entre sí y por otra las diferencian del resto de las de la Península...ha existido una comunicación e intercambio de culturas musicales de tradición oral que tiene como eje transmisor la Vía de la Plata, tronco principal de una serie de caminos de ida y vuelta que se ramifica por ambos lados, alcanzando por un lado las tierras de Galicia y por otro las del Norte de Palencia y Burgos”.*¹⁴

Se dice que la música no tiene fronteras. A la hora de transmitir un mensaje mediante una canción o melodía no se aplican barreras geográficas, ni culturales, ni incluso idiomáticas. La música tradicional popular tampoco las tiene y esto queda constatado, ciñéndonos a la música española, en la enorme cantidad de cancioneros y registros que documentan la múltiple ubicación de cualquiera de las canciones populares. Miguel MANZANO también nos lo dice: *“El folklore musical sobrevuela las fronteras administrativas, y sólo muy raramente las músicas, danzas y costumbres populares se adaptan a los límites provinciales; casi siempre los superan, y no pocas veces quedan reducidas a otros ámbitos geográficos más locales (comarcas, villas, concejos)...es necesario recordar que la tradición musical leonesa forma parte de una cultura musical que abarca todo el Noroeste peninsular y varias de sus regiones limítrofes”*¹⁵ pero aporta una idea interesante, digna de ser estudiada en otras circunstancias y es que aunque no ponga fronteras...*“esta tradición musical del Noroeste no tiene nada que ver con la del país vasco, muy poco con la del aragonés, mucho menos con la levantina, y algo más con la del Centro y Sur de la Península”.*

¹⁴ MANZANO, Miguel. *La Vía de la Plata como camino de intercambio de culturas musicales*.

Comunicación al Congreso Internacional sobre el Camino de Santiago/Vía de la Plata. Zamora. 1992.

¹⁵ MANZANO, Miguel. *Aspectos musicales del cancionero leonés*. Conferencia en el I Seminario sobre Etnología y Folklore de las comarcas leonesas. Astorga. 1989.

Varias publicaciones apuntan el planteamiento de asignar al fenómeno de la trashumancia el hecho de llevar consigo la trasmisión de las canciones: *“Sierras y Estremos se presentan como unidades geográficas complementarias para el pastoreo trashumante y vinculadas por una intensa y estrecha relación; pero es en los “estremos” donde el componente humano se mezcla, convive y comparte conocimientos y vivencias que posteriormente llevarán a sus lugares de origen. Es precisamente esta concentración de ganaderos en Extremadura lo que ha permitido que esta tierra haya jugado y juegue un papel fundamental como enclave difusor de la cultura pastoril. En ella se mezclan y comparten modos de vida y conocimientos que, durante los meses estivales, se distribuirán por los lugares de origen”*¹⁶. No se sabría decir si la influencia musical de las sonoridades específicas de toda esta música se ha ejercido de Sur a Norte, como se piensa de ordinario, o de Norte a Sur, como se podría sospechar también con bastante fundamento en los hechos.

Pero ninguna de las publicaciones que mencionan la posible relación de la trashumancia con la distribución regular de las canciones a lo largo de las vías pecuarias, llega a establecer una hipótesis y metodología que trate de confirmar las coincidencias entre lugares de procedencia de canciones recolectadas y que a la vez estén relacionados con la trashumancia.

Ante la evidencia de que multitud de canciones y melodías populares se conozcan en muy diversos lugares de la geografía española caería por su peso pensar que han debido tener una distribución que las haya dispersado de unos a otros lugares. Puestos a pensar en el medio en que pudieran propagarse se cae en la cuenta de que acaso los únicos que durante siglos se han desplazado dentro del territorio son los pastores trashumantes. El resto de la población permanecía asentada, con poca movilidad, ya que las sociedades antiguas fueron muy cerradas en cuanto a desplazamientos interregionales y acaso hasta interlocales.

Así que llegamos al convencimiento de que el fenómeno de la trashumancia pudiera ser considerado el verdadero vehículo de la dispersión de costumbres, canciones y cultura popular en general. De ahí a postular que el recorrido de la dispersión de la música popular o tradicional sigue al de las Cañadas Reales de la Trashumancia era la hipótesis más probable, lo cual se habría de documentar. Diseñamos una metodología que pudiera relacionar ambos y para ello establecimos unos criterios que deberían cumplirse para unos cuantos ejemplos escogidos:

- a. Todas las canciones debían estar recogidas en cancioneros o archivos “oficiales” y solventes. Desechamos o indicamos cualquier referencia derivada de alguna web local o personal a las que no atribuimos representatividad o validez. Todos los ejemplos recogidos cumplen esta condición y los pocos que no lo hacen quedan avisados. Los materiales y fondos que se han mencionado anteriormente son los documentos que hemos manejado. Hemos de apoyar nuestra tesis insistiendo en que casi el ciento por

¹⁶ Obra citada. *Componente histórico...*

ciento de las referencias encontradas para los ejemplos estudiados se han extraído de los materiales consultados y que no hay más que los reseñados e incluidos.

- b. Todas las canciones deberían “proceder” de una distancia prudencial (hemos establecido alrededor o no superior a 20 km) a alguna de las vías trashumantes. Nos hemos apoyado en la consulta de Planos y Mapas de la red de vías pecuarias del Fondo Documental del Servicio de Bienes y Patrimonio Forestal proporcionados por el Ministerio para la Transición Ecológica o por la Asociación Trashumancia y Naturaleza. Se pretendía asentar que su distribución coincidiera con la dispersión de la cultura popular por la vía de las cañadas trashumantes. También aquí se cumple el precepto salvo algunos casos que siempre advertimos.
- c. Todas las localizaciones –además de estar asentadas sobre los recorridos o cercanas a ellos– deberían contar con coincidencias significativas con algunos de los aspectos derivados de la trashumancia: referencias históricas y actuales, rutas senderistas, industrias derivadas de la actividad ganadera, actividades y celebraciones conmemorativas de la trashumancia, etc. También siempre o casi siempre se ha podido confirmar. Estos datos los hemos conseguido mejor en Web generales en que se nombran las localidades ya asentadas.

Trataremos de presentar la propuesta en una secuencia lineal que siga el trazado de las diversas vías pecuarias; a veces de Norte a Sur y otras a la inversa como luego veremos y justificaremos. Es tal la avalancha de datos que había que manejar y mostrar que quizá resulte un relato poco literario; pero he tomado la decisión de estructurarlo más didácticamente, provincia a provincia y criterio a criterio para intentar que así se siga mejor la documentación que intenta apuntalar nuestro estudio.

EJEMPLO 1. CANCIÓN *ESTA NOCHE HA LLOVIDO*

Casi ninguna letra de los distintos cancioneros va a coincidir y esto no viene más que a confirmar lo dicho anteriormente. Además, si se consulta cualquier web más o menos personal, aparecen otras muchas versiones añadiendo o quitando estrofas. Como dijimos, ante la falta de credibilidad genérica, solo contemplamos aquellas versiones más “oficiales” pues cuentan con documentación que las avala. Para este ejemplo la versión que cuenta con más estrofas es la zamorana del *Cancionero de Codesal y su comarca*. Todas ellas repiten el mismo estribillo. Pero, remitiéndonos a los cancioneros, copiamos estos textos:

Versión leonesa

(Cancionero de autor
y origen desconocido)

Esta noche ha llovido, mañana hay barro (bis)
Pobre del carretero que va en el carro
Quítate niña de ese balcón

Versión cacereña

(Angela Capdevielle)

Esta noche ha llovido mañana hay barro
Cuatro pares de mulas lleva mi carro
Quítate niña de esos balcones

Que si no te retiras, ramín de flores (bis)
Doy parte a la justicia, que te aprisione
Con las cadenas de mis amores.

Dicen que los pastores huelen a sebo (bis)
Pastorcito es el mío y huele a romero

Quítate niña.....

Dicen que los pastores matan ovejas (bis)
También los labradores rompen las rejas

Quítate niña.....

Porque si no te quitas ramo de flores
Doy parte a la justicia que te aprisione
Con las cadenas de mis amores.

De mis amores niña ya lo estás viendo
Que me vas olvidando y aborreciendo

Y aborreciendo y aborreciendo.

Versión zamorana

(Cancionero de Codesal y su comarca¹⁷)

Esta noche ha llovido mañana hay barro (bis)

Pobre del carretero que lleva el carro

Quítate niña de esos balcones

Porque si no te quitas, ramo de flores (bis)

Llamaré a la justicia que te aprisione

Con las cadenas de mis amores

Esta noche ha llovido y es ya muy tarde (bis)

Y mi amor se ha dormido por esperarme

Quítate niña de esos balcones

Porque si no te quitas, ramo de flores....

Dicen que las pastoras huelen a lana (bis)

Pastorcilla es mi novia y huele a retama

Quítate niña de esos balcones

Porque si no te quitas, ramo de flores....

Dicen que los pastores huelen a sebo (bis)

Pastorcillo es mi novio y huele a romero

Quítate niña de esos balcones

Porque si no te quitas, ramo de flores.....

LEÓN¹⁸.

- a. En los fondos de la Fundación Joaquín Díaz se recoge en *Val de San Lorenzo**¹⁹ (nº soporte 113), *Castrocalbón** (nº 273) y otros 9 más²⁰. En la Revista de Folklore nº 325-

¹⁷ <http://codesalorg.blogspot.com/2006/08/cancionero-de-codesal-y-comarca.html>

¹⁸ El orden establecido para las provincias en cada ejemplo no es alfabético ni aleatorio. Al contrario, intenta seguir los posibles itinerarios por las distintas rutas; claro que hay que ir tomando varias de una ruta, dejarlas y coger las de otra cabecera y así hasta que confluyen en las provincias extremeñas que son los finales de rutas (quizá también alguna andaluza).

¹⁹ Todas las localidades que aparezcan con asterisco * quedan referenciadas como lugares de invernaderos, agostaderos o pasos de cabañas trashumantes hasta la actualidad. *Cuadernos de la*

Misión número 19-Año 1946-Cancionero de León de Juan TOMÁS I PARÉS se recoge en *Corullón* como canción de laboreo. También el grupo folk LA BRAÑA la recogió de Teresa, Tere y Nieves PANDERETERAS DE VILLAQUILAMBRE –aquí con el nombre de *Dicen que los pastores*–.

- b. Villaquilambre²¹ está situado en el alfoz de la capital, León, a 6 km. de ella, aunque hoy absorbido por sus polígonos industriales. Está justo en la cabecera de arranque de la **Cañada Real Leonesa** a la que se incorpora por una vereda hasta León. Val de San Lorenzo está junto a Astorga y llega por una Vereda a la cañada de las Merinas. Castrocalbón no enlaza con ninguna vía importante. Tampoco Corullón.
- c. En Corullón se mantiene una ganadería con ovejas y vacas que se traslada en camiones hasta Madroñera (Cáceres) para pasar el invierno. En Val de San Lorenzo existe un centro de interpretación textil lanera donde se perpetúan las tradiciones en torno a la trashumancia. Un conjunto de inscripciones en *termini* que marcaba los límites de los pastizales de la *Legio X Gemina* y de la *cohors III Gallorum* se ha encontrado en Castrocalbón lo que indica, desde la época romana, la importancia ganadera.

ZAMORA.

- a. Desde tierras sanabresas, en la provincia de **Zamora**, también queda constancia en el *Cancionero de Codesal y su comarca*. Pero además la cita María Dolores PÉREZ RIVERA en su tesis doctoral *El repertorio vocal profano en Castilla y León a través del trabajo de campo realizado para elaborar los programas Raíces y El Candil de Radio Nacional de España 1985-1994*²². Aparece recogida en **Ungilde** con el título *Quitate niña de esa ventana* dentro de la sección Canciones vinculadas al ciclo vital. Rondas. (melodía nº 438, página 690). También está referida en la Fundación Joaquín Díaz (nº soporte 310) en *Viñas de Aliste*.
- b. **Codesal** está a 12 km por una vereda que enlaza con un cordel a la altura de Linarejos que alcanza, a su vez, a la **Cañada Real Zamorana**. Ungilde está situada en el mismo cordel antes citado y junto a Robledo, pueblo que se fundó y creció con la trashumancia ganadera.
- c. En Codesal fueron famosos los arrieros que transportaban cera producida en los alrededores y esto nos hace pensar que colaboraran en la difusión. En la actualidad

Trashumancia. Ministerio para la Transición ecológica. https://www.mapa.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/politica-forestal/vias-pecuarias/rvp_cuadernos_trashumancia.aspx

²⁰ <https://funjdiaz.net/folklore/07ficha3.php?ID=3253>

²¹ https://www.miteco.gob.es/es/biodiversidad/servicios/banco-datos-naturaleza/LEON_tcm30-90324.pdf. Esta misma dirección web ofrece los datos obtenidos para todas las demás localizaciones, bien sea que para otras provincias haya que consultar otros mapas. Así ya no volveremos a referenciar más cada localización.

²² PÉREZ RIVERA, M^a Dolores. *El repertorio vocal profano en Castilla y León a través del trabajo de campo realizado para elaborar los programas Raíces y El Candil de Radio Nacional de España (1985-1994)*. Tesis doctoral. Salamanca. 2015.

hay una cabaña de 4.500 ovejas procedente de Ungilde*. En la comarca de Aliste es característica la trashumancia de ovejas churras en lugar de merinas.

SALAMANCA.

- a. Por tierras salmantinas aparece en el *Folklore o Cancionero salmantino* de Dámaso LEDESMA²³ aunque no la sitúa en ninguna localidad. En el Fondo de Música Tradicional de la Institución Milá y Fontanals (CSIC) aparece como canción de carro recogida en **Salamanca*** en la misión M03²⁴.
- b. En la capital Salamanca confluyen todos los cordeles, veredas y cañadas.
- c. Salamanca –ciudad– guarda por tanto una relación íntima con la circulación de ganados.

PALENCIA.

- a. En la fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz²⁵ hay recogido el soporte fonográfico 769 en el que Asunción GARCÍA de 63 años (panderetera) natural de **Arbejal** y residente en **Cervera de Pisuerga** (Palencia), Gonzalo IBÁÑEZ (tambor) y otros vecinos interpretan este tema.
- b. Arbejal* se localiza en la Vereda a San Salvador y Cervera de Pisuerga* se localiza junto al **cordel cerverano**, ramal de la **Cañada Leonesa Oriental**.
- c. Arbejal y Cervera se citan en el Catastro de Ensenada que arrendaban sus “propios” a los rebaños merinos del marqués de Yturbieta y de otros vecinos de Madrid.

VALLADOLID.

- a. El grupo LA BAZANCA, originario de Pollos (Valladolid), la interpreta como procedente de **Rubí de Bracamonte** y extraída para su repertorio de la fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz²⁶ donde queda calificada como canción de ronda. También, procedente del mismo fondo, se relaciona en el soporte fonográfico número 273 en **Medina de Rioseco**.
- b. Rubí de Bracamonte está a los pies del **Cordel de Villaverde** que forma parte de la **Cañada Real Leonesa Occidental**. Medina de Rioseco está enclavada en plena Cañada Real Leonesa Occidental.

²³ LEDESMA, Dámaso (presbítero). *Folklore o Cancionero salmantino*. Imprenta Alemana. Madrid. 1907.

²⁴ Para esta nota y las demás que mencionen a misiones hemos de explicar que se trata de verdaderas expediciones organizadas por el Instituto Español de Musicología, enviadas a provincias a encontrar todas las canciones y el folklore que se pudiera rescatar del olvido colectivo. Se realizaron 65 misiones folklóricas por 47 recopiladores.

²⁵ <https://funjdiaz.net/fono1.php?pag=39>

²⁶ <https://funjdiaz.net/index.php>

- c. De Rubí de Bracamonte provienen, incluso en la actualidad, cuadrillas de esquiladores que hacen su labor con las cabañas ovinas de Pollos que aseguran la materia prima del afamado queso de Cañarejal. Medina de Rioseco representa un caso curioso de trashumancia de colmenas apícolas llegando a regular su instalación y en cuanto a las ovejas utiliza para su paso el Cordel de Rueda.

ÁVILA.

- a. Kurt SCHINDLER²⁷, en 1932, grabó versiones de esta canción en **Arenas de San Pedro* y Navarrevisca** (Ávila); en esta última como canción de cuna con la misma primera estrofa y otras muchas distintas letras, pero sin el estribillo conocido; desconozco la parte musical con lo que no puedo asegurar que se trate de la misma canción.
- b. Arenas de San Pedro pertenece a la **Cañada Real Leonesa Occidental** ascendiendo el Puerto del Pico recibiendo al **Cordel de Piedrahita**. Por esta cañada es más característica la trashumancia de ganado vacuno de la raza avileña y caprino.
- c. Navarrevisca mantiene un convenio de colaboración, como agostadero, con un rebaño municipal de cabras trashumantes de varios municipios de la Comunidad de Madrid. En Arenas de San Pedro se registran rebaños trashumantes.

BURGOS.

- a. Ya dentro de la provincia de Burgos aparece recogida por ANTONIO JOSÉ en su *Colección de cantos populares burgaleses*²⁸. Es la numerada 46 aunque no especifica localidad de procedencia.

LA RIOJA.

- a. El antiguo Reino de Nájera-Pamplona incluía lo que hoy es **La Rioja**. De allí tomamos el *Cancionero Riojano* de Bonifacio GIL²⁹ que nombra esta canción como procedente de la zona (**Nájera, Brieva de Cameros*, Lumbreras***). Igualmente aparece entre los Fondos de Música Popular (CSIC) de la misión M01 en **Castañares de Rioja**.
- b. Diversas veredas, coladas y cordeles recogen el ganado que, por la **Cañada Real Soriana Occidental** llegaría hasta Valverde de Leganés en Badajoz.
- c. Toda la zona de la sierra y los valles de Cameros siguen teniendo una profunda relación con la trashumancia y siguen celebrando fiestas de la trashumancia, mantienen escuelas taller sobre la trashumancia y conservan cañadas, contaderos, chozos y otros elementos relacionados con la ganadería trashumante.

²⁷ Fondo de Música Tradicional. <https://www.musicatradicional.eu/es/source/17359>

²⁸ MARTÍNEZ PALACIOS, Antonio José. Obra citada.

²⁹ GIL GARCÍA, Bonifacio. *Cancionero popular de La Rioja*. Instituto Milá y Fontanals. CSIS. Barcelona. 1987.

MADRID.

- a. Se encuentra una versión en **Camarma de Esteruelas***, en el Fondo de Música Tradicional (CSIC), obtenida en la Misión M08³⁰.
- b. Camarma de Esteruelas se encuentra sobre la Vereda de Alcalá de la C.R. Galiana.
- c. En esta población son típicos los dos descansaderos que a lo largo de la vereda sirvieron para detener a descansar la cabaña ovina.

TOLEDO.

- a. Tenemos situada esta canción en **Chueca** según el cancionero *Folklore toledado: canciones y danzas*³¹ de la autora M^a Nieves BELTRÁN MIÑANA que estuvo más de 40 años al frente de la Sección Femenina de Falange en la provincia. Se encuentra también en el Fondo de Música Popular (CSIC) en **Navalcán*** (C32) como canción de ronda y en **Toledo*** (Z1932 Schindler) como canción de cuna.
- b. Chueca* es equidistante de la **Cañada Real de Merinas** (Cañada Segoviana) y la **Cañada Real de Sevilla**. Navalcán está cerca de la cañada de las Merinas. Toledo se constituye como un cruce entre las cañadas de Guadarrama, de las Merinas, vereda de Malgán y varios cordeles sobrantes.
- c. En Navalcán se mantiene una cabaña con 150 ejemplares.

CIUDAD REAL.

- a. En la Fundación Joaquín Díaz se cuenta con el documento soporte número 922 donde aparece esta canción, aunque allí se menciona como *Jota de Tomelloso* y se canta en **Alcázar de San Juan***.
- b. Cañada Real Soriana Oriental

CÁCERES.

- a. Ya en la provincia de Cáceres y desde **Torrejuncillo** la dictó M^a Candela FERNÁNDEZ para el *Cancionero de Cáceres y su provincia* de Angelita CAPDEVIELLE³². También, recogida en el *Cancionero Popular de Extremadura* de Bonifacio GIL³³, se sitúa en **Baños de Montemayor***. También se sitúa en **Torrequemada*** (a 20 km de vía pecuaria) según la web Música, Danza y Ritual en las tradiciones de la penillanura del

³⁰ <https://musicatradicional.eu/es/location/1864>.

³¹ BELTRÁN MIÑANA, M^a Nieves. *Folklore toledano: Canciones y Danzas*. Diputación Provincial de Toledo. Imprenta Ebor. Talavera de la Reina. 1982

³² CAPDEVIELLE, Ángela. *Cancionero de Cáceres y su provincia*. Excelentísima Diputación de Cáceres. Fenix Artes Gráficas. Madrid. 1969.

³³ GIL GARCÍA, Bonifacio. *Cancionero popular de Extremadura*. Centro de Estudios Extremeños. E. Castells Impresor. Valls. 1931.

Salor³⁴, cantada por Benito y Adriana JIMÉNEZ (“Conejos”). Por último también señalamos la versión encontrada por B. GIL en su misión Z1931, en **Mirabel**. En Extremadura los grupos LLARES y QUEJÍO –entre otros– cantan sus propias versiones del tema³⁵.

- b. Torrejoncillo* está a 63 km. de Malpartida de Cáceres por donde discurre la Cañada Trujillana. Baños de Montemayor* coincide en gran parte de su recorrido sobre la misma calzada de la **Cañada de la Plata o Vizana**. Torrequemada se sitúa en una vereda que aflora a la **Cañada Real del Puerto de Pico y Miravete**. Desde Mirabel parte una vereda hasta la cañada real de las Merinas alcanzándola a la altura de Casas de Millán.
- c. Pero la razón de que Torrejoncillo esté incluido en el ejemplo en esta relación se debe a que Torrejoncillo tuvo una actividad importante en la industria pañera que dio prosperidad a este lugar durante siglo y medio. Se obtenían paños bastos pero de gran rendimiento, tanto que siempre se dijo que “los paños de Torrejoncillo duraban lo que la vida de un hombre”. Hasta una jota regional aún se encarga de recordar que “aunque en Béjar le pongan más brillo, para paños en Torrejoncillo”. En la página web del ayuntamiento de Torrejoncillo se refiere además que, en 1674, Fray FRANCISCO DE TORREJONCILLO publica el libro *Centinela contra judíos* en donde escribe: “...es tradición antigua en el lugar de Torrejoncillo, y aún consta en los papeles que están en su archivo, jurisdicción de la ciudad de Coria, cuya aldea es, que dicho lugar de Torrejoncillo lo comenzaron a fundar unos pastores que comúnmente llaman acá en Extremadura “serranos”, y que éstos bajaron de las tierras de Zamora...”³⁶.
- d. Pero aún más razones tenemos en el hecho de estar más cercano y ser consumidor – para su industria pañera- de las lanas del lavadero de Los Barruecos –actual sede del museo VOSTELL– ubicado a 3 km de la ciudad de Malpartida de Cáceres vinculada directamente a la **Cañada Soriana Occidental**. En la localidad de Torrequemada son muy típicas “Las Corralás”, cercados de piedra seca donde se reunía sobre todo ganado porcino³⁷.

BADAJOS.

- a. En **Campanario*** sitúa Bonifacio GIL a esta canción en su *Cancionero Popular de Extremadura*³⁸. Se encuentran versiones en **Oliva de la Frontera*** como canción de

³⁴ <http://nuestramusica.unex.es/lastorres/inmateriales/musica1.htm>

³⁵ Curiosamente QUEJÍO FOLK hacen su versión con la letra original del Cancionero de Codesal zamorano.

³⁶ <http://www.torrejuncillo.es/historia>

30 BOE 10 de enero de 2018. Decreto 174/2017, de 24 de octubre, por el que se declaran “Las Corralás” de Torrequemada (Cáceres) como Bien de Interés Cultural, con la categoría de lugar de interés etnológico.

³⁸ Obra citada.

trabajo (C12³⁹), **Orellana de la Sierra*** y **Villanueva de la Serena*** (C20) como de trabajo, todas ellas integrantes del Fondo de Música Tradicional en la Institución Milá y Fontanals (CSIC).

- b. Finalizan muchas de estas vías pecuarias en la provincia de **Badajoz**. A Campanario y en general a La Serena, llegan ovejas procedentes de León, de Segovia y existe una importante cabaña “estante”. Las vías de llegada son las **Cañadas Reales Leonesas, Segoviana y Galiana**.
- c. Campanario*, importante productora de quesos de la D.O. La Serena, mantiene ganaderías trashumantes estudiadas por M^a Luisa González Peña⁴⁰. Oliva de la Frontera, como caso específico, mantiene relaciones de pastoreo y trashumancia con la población de Barrancos, en Portugal.

JAÉN.

- a. La trashumancia realizada a través de otras cañadas menos habituales para Extremadura, como la conquense, hace que nos encontremos con una versión en **La Carolina*** en el **Cancionero popular de Aldeaquemada***⁴¹ y sendas versiones en **Jaén*** (M23) y **Jódar*** (M24) recogidas en el ya muchas veces referido Fondo de Música Tradicional.
- b. Los ganados vienen a estos pueblos desde Guadalaviar (Teruel) por la Cañada Real Conquense.
- c. Se organizan Jornadas y actividades sobre beneficios de la trashumancia en La Carolina. En los *Fueros, privilegios y ordenanzas de la villa de Jódar* ya aparece legislación sobre la trashumancia en el siglo XVIII.

Acabaremos las menciones referidas a este ejemplo con algunas que ilustran la extensión del folklore popular por cualquier lugar, aunque no las consideramos necesarias para confirmar nuestra hipótesis. Como exógenas a nuestra zona de estudio tenemos versiones en Mairena del Alcor* (C55) como infantil, Bormujos* (Z1952 Lomax) como de trabajo (ambas provincia de Sevilla); Los Barrios* (M57) de ronda y Chiclana de la Frontera* (M39) como de navidad (ambas de Cádiz); Santa María de los Llanos (Cuenca) (C35) como seguidilla manchega; Ciranqui (Navarra) (M04) como de lluvia; Monda* (Málaga) (M15). Todas ellas contenidas en el Fondo de Música Tradicional de la Institución Milá y Fontanals (CSIC).

³⁹ Sirva esta nota como noticia aclaratoria para todas las demás. Cuando se refleja la localización con C--, es decir una letra C y dos números se refiere a que su origen proviene de los Concursos realizados anualmente por el Instituto de Musicología en los que, generalmente maestros nacionales enviaban desde las escuelas de sus pueblos, cancioneros recogidos entre sus alumnos y los presentaban a concurso.

⁴⁰ <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/>

⁴¹ Pérez Fernández, Francisco José. **Cancionero popular de Aldeaquemada. Folklore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena**. Instituto de estudios Giennenses. Diputación Provincial de Jaén. 2015.

Para ver algunas versiones disponibles en Youtube consultar el Anexo I.



MAPA DE LA DISTRIBUCIÓN DE LA CANCIÓN "ESTA NOCHE HA LLOVIDO"

EJEMPLO 2. ROMANCE LA LOBA PARDA

Según en qué cancionero se encuentre aparece con otros títulos como *Romance de La Loba Pelicana*, de *La Loba Vieja*, de *La Loba Colorada* o incluso simplemente *La Loba*. Se encuentra en castellano, gallego, portugués, en hurdano... Hay tantos textos distintos como versiones encontradas teniendo unos u otros mayor o menor extensión que alimentan más precisas explicaciones sobre la loba, los perros, los diálogos entre ellos y el pastor y el destino que se vaya a dar a los restos de la loba. Esto nos viene a demostrar que todos derivan de una misma historia pero que se resuelve con distintos aditamentos según la memoria o imaginación de la persona receptora/trasmisora del romance.

Ya Ramón MENÉNDEZ PIDAL nos pone sobre la pista de lo que ocurre con las canciones tradicionales como esta. En *Flor nueva de romances viejos* escribe que este romance, que él clasificaba dentro de los "pastoriles y villanesco", lo solían cantar los pastores en la Nochebuena, acompañándose de un rabel:

“Este gracioso romance, de pura cepa rústica, auténticamente pastoril, creo que nació entre los zagales⁴² de Extremadura, donde hoy es cantado al son del rabel, sobre todo en Nochebuena. Los pastores trashumantes lo propagaron por ambas Castillas y por León; lo oí cantar hasta en las montañas de Riaño, lindando con Asturias, esto es, en el punto que termina la cañada leonesa de la trashumancia. Pero ya en el principado asturiano es completamente desconocido, así como en Aragón, Cataluña y Andalucía; lo cual quiere decir que las tierras que no reciben sus ganados de Extremadura tampoco recibieron esta composición pastoril”⁴³.

Como veremos, estas afirmaciones no son totalmente acertadas, al menos para los conocimientos actuales, si bien él pudo no conocer la realidad de aquellos años.

Atendiendo pues a su supuesto origen extremeño extenderemos esta vez el ejemplo de Sur a Norte, aunque no será idóneo hacerlo linealmente ante lo “desperdigado” de su distribución. En este caso su distribución es mucho más generalizada geográficamente. Tan solo en *Pan-Hispanic Ballad Project*⁴⁴ se recogen hasta 41 versiones, incluidas algunas portuguesas, pero cálculos fundados sobrepasan las 200.

**Versión extremeña
según Menéndez Pidal**
(G^a MATOS)
(Malpartida de Plasencia)

*Estando yo en la mi choza
pintando la mi cayada
las cabrillas altas iban
y la luna rebajada.
Mal barruntan las ovejas,
no paran en la majada.
Vide venir siete lobos
por una oscura cañada.
Venían echando suertes
cual entrará a la majada.
Le tocó a una loba vieja
patituerta, cana y parda
que tenía los colmillos*

**Versión riojana
Cancionero popular
de La Rioja**
(Bonifacio GIL⁴⁵)
(Baños de Río Tobía)

*Una noche muy oscura
de relámpagos y truenos
estaba un pobre pastor
recogiendo sus borregos
y bajaron cuatro lobos
y en medio una loba cana
cogió una borrega negra
hija de una oveja blanca
Deja lobo esa borrega
No es tuya que es del ama*
*Es mía, muy propia mía
que la tengo bien ganada
y se la tengo ofrecida*

**Versión soriana
recitada en Argujito**

*Estando en la mía choza
pintando la mía gayada
vide venir una loba
drechita a mi manada
le dije: detente loba
no seas desvengonzada
que tengo siete cachorros
y una perra trujillana
No le temo a tus cachorros
ni a tu perra trujillana
ni a tu perro el de los hierros
que para mi solo basta
Dio dos vueltas por la red*

⁴² Adviértase que en el texto podría tener la connotación pastoril: era, de entre los pastores, la categoría más baja y penosa del oficio; la ejercían jóvenes y sus funciones eran arrear al rebaño puestos a la cola, cuidar de las borras –corderas de menos de un año-, hacer recados y acarreos, etc.

⁴³ Menéndez Pidal, Ramón. *Flor nueva de romances viejos*. Austral. 1976 (9ª edición).

⁴⁴ <https://depts.washington.edu/hisprom/optional/balladaction.php?igrh=0235>

⁴⁵ Obra citada.

como punta de navaja.
 Dio tres vueltas al redil
 y no pudo sacar nada.
 A la otra vuelta que dio
 sacó la borrega blanca
 hija de la oveja churra
 nieta de la orejisana
 la que tenían mis amos
 para el Domingo de Pascua.
 ¡Aquí mis siete cachorros!
 ¡Aquí perra trujillana!
 ¡Aquí perro el de los hierros,
 a correr la loba parda!
 Si me cobráis la borrega
 cenareis leche y hogaza
 y si no me la cobráis
 cenareis de mi cañada.
 Los perros tras de la loba
 las uñas se esmigajaban.
 Siete leguas la corrieron
 por unas sierras muy agrias.
 Al subir un cotarrito
 la loba ya va cansada.
 Tomad, perros, la borrega
 sana y buena como estaba.
 No queremos la borrega
 de tu boca alobadada,
 que queremos tu pelleja
 pa'l pastor una zamorra
 el rabo para correas
 para atacarse las bragas.
 De la cabeza un zurrón
 para meter las cucharas.
 Las tripas para vihuelas
 para que bailen las damas

A la Virgen soberana
 Mira que tengo siete perros
 y una perra guardiana
 y empezando a correr
 chuparás de mis cañadas
 ¡Arriba mis siete perros!
 ¡Arriba perra guardiana!
 Si me traís la borrega
 os daré ración doblada
 Y si no me la traís
 Os daré con la cachada
 y al subir un pehecito
 La loba volvió la cara
 Toma, pastor, la borrega
 que te la he cogido en chanzas
 Yo no quiero la borrega
 de tu boca baboseada
 porque quiero tu zamorra
 para hacer una zamorra
 y los cascos que me sobren
 para remendar las mangas
 Ya me decían a mí
 que Guardiana era muy mala
 que con las pieles del lobo
 Hacía el pastor las camas.

y no pudo sacar nada
 y a la tercera que dio
 sacó una borrega blanca
 sobrina de la cornuda
 y nieta de la "changarra"
 que la tienen los pastores
 Para celebrar la pascua
 ¡Ahí mis siete cachorros!
 ¡Ahí mi perra trujillana!
 que si me traéis la loba
 os daré cena doblada
 y si no me la traéis
 os daré con mi gayada
 Van corridas siete legua
 entre cerros y cañadas
 y al pasar un arroyuelo
 le alcanzó la trujillana.
 Toma, toma tu borrega
 que me la das maltratada
 lo que quiero es tu pelleja
 pa'l pastor una zamorra
 el rabo para abanico
 para abanicar las damas
 las orejas pa'"dediles"
 Para segar las cebadas

Versión leonesa (Berrueta)

*Estando yo en la mi choza/ Pintando la mi cayada
 Vi venir una lobita/Derechita a mi majada.
 Siete vueltas dio a la rede/y no puso sacar nada.
 De las siete a las ocho/sacó la borrega blanca,
 Hija de la oveja rucia/nieta de la oveja parda,*

*Sobrina de la cornuda/prima de la rabilarga
 Y del carnero barroso/familia muy allegada.
 Es pastor que ve a la loba/con la cordera a la rastra
 Estas razones la dijo/para que allí la dejara.
 Deja, loba esa borrega,/que te va a salir muy cara
 Que tengo siete cachorros/y una perra trujillana.
 No tengo miedo a tus perros/ni a tu perra trujillana
 Que tengo yo unos colmillos/como filos de guadaña.
 Arriba perrines míos/que si me cogéis la loba
 Tendréis la cena doblada,/un caldero de calostros
 Y otro de leche migada/y si no me la cogéis/cenareis de mi cayada.
 Las cabrillas altas iban/y la luna rebajada.
 Los perros tras de la loba/las uñas esmigajaban
 Siete leguas la corrieron/por los cerros y colladas
 Y otros siete la corrieron/por arroyos y cañadas.
 Al pasar un arroyuelo/la loba ya iba cansada:
 Ahí teneis esa borrega/sana y viva como estaba.
 No queremos la borrega/de tu boca alobadada
 Que queremos tu pelleja/pal pastor pa una zamarra
 Los tus ojos para anteojos/para echar la vista larga;
 Las orejas pa guantes/las uñas para cucharas
 Los colmillos para leznas/para coser las zamarras;
 Las tripas para hacer cuerda/pa violines y guitarras;
 La cabeza pa un zurrón/para guardar las cucharas;
 Las tus cerdas pa coserle/pal pastor para unas bragas,
 Y del rabo un abanico/para distraer las damas.*

BADAJOS.

- a. En alguna web hemos encontrado alguna versión que la consigna de **Malcocinado***⁴⁶. En otra en **Castuera***⁴⁷. En la Institución Milá y Fontanals (CSIC) en **Esparragalejo*** (C12).
- b. Malcocinado está cerca de un cordel sobrante de la Cañada de las Merinas. Castuera es equidistante de Cañada Real Leonesa Oriental y Cañada Real del Puerto del Mejoral. Esparragalejo cuenta con un cordel sobrante que la enlaza con la cañada de Lobón y esta, a su vez, con la cañada de Sancha Brava.
- c. Malcocinado parece que se originó como asentamiento de pastores dependiente de Guadalcanal. Campanario sigue manteniendo intensa relación con la trashumancia:

⁴⁶ <https://smescalada.wordpress.com/2008/02/01/romance-de-la-loba-parda/>

⁴⁷ <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/93778/009200430130.pdf?sequence=1>

organiza Campeonatos de España de esquiladores, Salón ovino de La Serena, sigue siendo invernadero de cabañas. En Esparragalejo había (en los tiempos de La Mesta) el 78% de las tierras dedicadas a pastos lo que dio lugar a pleitos con los agricultores.

CÁCERES.

- a. Contando con el dictado de MENÉNDEZ PIDAL, G^a MATOS la encuentra en **Malpartida de Plasencia*** y la tiene en su Cancionero en que la califica como romance de rabel. Igualmente ocurre en Bonifacio GIL romance nº 76 (La loba), que la localiza en **Santiago de Carbajo** (de Alcántara)*⁴⁸. Finalmente también encontramos información de ella en el Fondo de Música Tradicional (CSIC) situándola en **Belén, Trujillo*** (Z1952 Lomax)
- b. Malpartida de Plasencia está asentada junto al enlace de las dos cañadas o cordeles por donde transitaban los rebaños de ovejas merinas: la **Cañada Real Trujillana** que enlaza con la Cañada Real Soriana Occidental y el **cordel sobrante** que viene desde Ávila entrando por el Puerto de Tornavacas. Santiago de Carbajo se enlaza por un cordel con la **Cañada de Gata**.
- c. Santiago de Alcántara fue en su origen una aldea de pastores que también llegó a llamarse Santiago de los Vaqueros. Malpartida, como dependiente de su relación con la trashumancia y enclavada en el cruce de cañadas, aún realiza actividades en relación con la trashumancia, senderismo en rutas trashumantes, etc. Trujillo es el lugar donde se juntan las cañadas de la Vizana y la Leonesa Occidental y aún mantiene importante feria ganadera.

SALAMANCA.

- a. Se anuncia una versión en **Cabeza del Caballo**⁴⁹.
- b. Sobre la C.R. Zamorana.

ZAMORA.

- a. En **Toro** sitúa Julio Alvar el romance llamado de *La Loba Vieja* dentro de su artículo “El romance de la Loba Parda en Aragón (exposición de un método)”⁵⁰ junto a 4 versiones aragonesas con otro título –La loba colorada, La lobita patituerta–. Para la Fundación Joaquín Díaz aparece en **Lanseros** (soporte nº 119), **Porto de Sanabria*** (nº 180) y **Sesnández de Tábara** (nº 225).

⁴⁸ GIL GARCÍA, Bonifacio. *Cancionero popular de Extremadura: contribución al folklore musical de la región*, 2 vols. (Badajoz: Diputación Provincial. Centro de Estudios Extremeños, 1931, 1956), vol. 1 (1931).

⁴⁹ <https://smescalada.wordpress.com/2008/02/01/romance-de-la-loba-parda/>

⁵⁰ ALVAR, Julio. *El romance de la loba parda en Aragón. Exposición de un método*. Instituto Aragonés de Antropología. Revista Temas de Antropología aragonesa nº 2. Zaragoza. 1994.

- b. En el caso de Toro fallan dos conceptos de los mencionados: por una parte la ciudad de Toro no está asentada cerca de ninguna vía pecuaria, ni tiene actividades en relación con la ganadería, sino fundamentalmente con la viticultura. Lanseros si está cerca del cordel que enlaza a la cañada Zamorana y Sesnández de Tábara se asienta junto a una vereda cartografiada en los mapas de vías de la provincia de Zamora y que no parece conducir a ninguna cañada importante de las conocidas⁵¹.
- c. Los pastores de Porto de Sanabria, en la actualidad, realizan su trabajo asalariados de la media docena de cabañas extremeñas que alquilan agostaderos en la zona de Sanabria. El artículo mencionado asegura versiones en Aragón (Sabiñánigo, Sallent de Gállego, Terriente) lo que contradice a Ramón M. PIDAL. Senández, junto con toda la comarca de Tábara, se caracteriza por su trashumancia de ganado ovino de la raza churra.

LEÓN.

- a. En la web de *Pan-Hispanic Ballad Project*⁵² hay hasta 22 versiones recogidas en pueblos leoneses. Asimismo aparece una variante leonesa en la sección Romances *Del Cancionero Leonés* de Mariano D. BERRUETA⁵³ que no aporta datos sobre su recogida y localización. Otras web aportan origen en **Villalmonste**⁵⁴, **Prioro***, **Villablino***, pero desoyendo a MENÉNDEZ PIDAL y otros autores cualificados, reclaman para León el origen del romance. En la Fundación Joaquín Díaz está en **Argovejo** (nº 160), **Matadeón de los Oteros*** (nº 229), **Salio** (nº 269), **Cardiñanes** (nº 421), **Hospital de Órbigo*** (nº 480).
- b. Por Villalmonste pasa un Cordel de la Cañada Real Leonesa que desciende hasta Prioro; Matadeón junto a la Leonesa; Cardiñanes si está junto a una vereda; Hospital de Órbigo enlaza dentro de un cordel con cañadas como la de Roderas y la colada de Ferreras. Existiendo tantas versiones en la provincia sólo la mitad aproximadamente de las localidades las podríamos situar como cercanas a alguna vía pecuaria.
- c. Prioro y Villablino celebran Fiestas de la Trashumancia con concursos y demostraciones de mastines pastores; en Hospital de Órbigo existe un largo puente medieval utilizado por las rutas trashumantes; según datos del Catastro de Ensenada la mitad de los habitantes de Argovejo se dedicaban a la trashumancia.

ASTURIAS.

⁵¹ Téngase en cuenta (y valga como nota explicativa para otros casos) que muchos kilómetros de vías pecuarias se han perdido para siempre en el trazado de tales rutas.

⁵² Web citada.

⁵³ DOMÍNGUEZ BERRUETA, Mariano. *Del cancionero leonés*. Proa. León. 1941.

⁵⁴ <https://www.foro-ciudad.com/leon/villalmonste/mensaje-4005607.html>

- a. El concejo de **Lena**⁵⁵ sí recibió (como sigue recibiendo hoy en la década de 90) ganados de Extremadura por los puertos de montaña de la vertiente asturiana. No resulta extraño, por tanto, que los vaqueros y vaqueras lenenses hubieran recibido estas composiciones pastoriles. Fundación Joaquín Díaz: **Arenas de Cabrales** (nº 399).

ÁVILA.

- a. **Mijares**⁵⁶ y **Villanueva de Ávila**⁵⁷ aparecen como localizaciones en el Fondo de Música Tradicional (CSIC) además de **Burgohondo** (M61); **Casas de San Sebastian** (M61); **Casavieja*** (M41); **Cuevas del Valle*** (M37); **Hoyocasero** (Z1932 Schindler); **Mombeltrán*** (M37); **Palacios de Goda*** (M61); **San Martín del Pimpollar*** (Z1932 Schindler). Para la fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz en **Navalmoral de la Sierra** (nº 354),
- b. Mijares, Burgohono, Casavieja son ejemplos anómalos dentro de nuestra tesis pues están lejos de toda vía pecuaria. Villanueva de Ávila en un cordel cercano a la Cañada Real Leonesa Oriental. Hoyocasero, Cuevas del Valle, Mombeltrán y San Martín del Pimpollar están cerca del Puerto del Pico y la cañada Leonesa. Palacios de Goda se incorpora por un cordel a la cañada Coruñesa.
- c. En Mijares la ruta del puerto homónimo, que sube desde el puente de Burgohondo, es utilizada por los ganados de Leitariegos; en Hoyocasero es típico el merino negro de gran rusticidad; Mombeltrán es cruce de vías que van o vienen de muchas de las cañadas; se cuenta en San Martín del Pimpollar que estando pastando sus rebaños fueron requisados por el ejército francés en la guerra de la Independencia.

VALLADOLID.

- a. En la Fundación Joaquín Díaz la sitúa en **Cervillejo de la Cruz**⁵⁸, **Cigales** (nº 210), **Quintanilla de Abajo (de Onésimo)** (nº241), **Gallegos de Hornija** (nº 344), **Villabrágima** (nº 36), **Aldealbar** (nº 47).
- b. Cigales está sobre una vereda que se une a la Cañada Real Leonesa Oriental; Cervillejos de la Cruz, aunque lejos está muy comunicado con todos los cordeles y cañadas que llegan o salen de Medina del Campo. Gallegos de Hornija, Villabrágima, Aldealbar sobre cordeles sobrantes de la Cañada Real de las Merinas.

PALENCIA.

⁵⁵ <https://www.xuliocs.com/romances1.htm>

⁵⁶ Fondo de música tradicional. CSIC. <https://musicatradicional.eu/es/piece/19299>

⁵⁷ Archivo de la Tradición Oral. Junta de Castilla y León. <https://museo-etnografico.com/antropofonias3.php?idtema=1&id=149&idcom=147>

⁵⁸ Fundación Joaquín Díaz. <https://smescalada.wordpress.com/2008/02/01/romance-de-la-loba-parda/>

- a. *“La versión de La loba parda, el antiguo y popular romance de pastores, casi “sospechosa” por sus coincidencias con muestras ya recopiladas, presenta –como nada despreciable prueba de su autenticidad, en cuanto a composición transmitida oralmente- abundantes rasgos de lenguaje, rurales y locales, tan pintorescos como expresivos; de otra parte, la versión es, en su conjunto, sintética, densa, vivísima, a pesar de estar salpicada de formas arcaizantes”.* Esto escribe Luis DÍAZ VIANA en *Informe sobre una reciente encuesta romancística en tierras de Palencia*⁵⁹. La versión la recitó Aureliano MELENDRO, de **Osorno*** y también encuentra otra de **Herreruela de Castillería*** (Cervera de Pisuerga).
- b. Osorno y Herrerueta están en un cordel de la Cañada Cerverana. Cervera en la cabecera de la propia cañada.
- c. La estación de ferrocarril de Herrerueta tuvo una importante actividad en el traslado de trashumantes; Cervera de Pisuerga sigue con la tradición de subastar el arriendo de los pastos de sus puertos.

TOLEDO.

- a. En el pueblo **El Real de San Vicente*** la sitúa el cancionero *Folklore toledano. Canciones y Danzas*⁶⁰. La nº 60 es algo distinta y comienza: “Serena estaba la noche...” luego prosigue con la misma temática aunque en esta ocasión la loba consigue sacar a la cordera blanca, los perros no la persiguen y el pastor llora su pérdida. También en **Caleruela*** según un Romancero de Caleruela. También según el Fondo de Música Tradicional (CSIC) en **Lagartera*** (Z1932 Lomax) y **Navalcán*** (C32)
- b. Desde El Real de San Vicente tanto puede ir por un cordel hasta Talavera de la Reina como directamente a la C.R. Leonesa Oriental. Caleruela está lejos de las rutas. Lagartera está en medio de las cañadas de Arenas de San Pedro y Leonesa y Navalcán junto a la cañada de Las Merinas.
- c. El término de El Real de San Vicente está atravesado por la cañada real Leonesa Oriental. Caleruela es un lugar relacionado con el paso de ganados trashumantes que subían hasta Gredos para aprovechar los pastos frescos de verano de la sierra. Desde Navalcán parten los ganados que llegarán a mediados de diciembre para alcanzar los pastos de Hoyo del Espino en plena sierra de Gredos.

MADRID.

- a. **Villamanrique del Tajo*** y otras 5 localizaciones se mencionan en Pan-Hispanic Ballad Project. **Somosierra*** (M02), **Robregordo*** (M02), **Serrada de la Fuente*** (M08),

⁵⁹ DÍAZ VIANA, Luis. *Informe sobre una reciente encuesta romancística en tierras de Palencia*. Revista de folklore de la Fundación Joaquín Díaz. <https://funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?id=18>

⁶⁰ Obra citada.

Valdetorres de Jarama* (M08), **Los Santos de la Humosa*** (M08) y **Villarejo de Salvanés*** (M08) en el Fondo de Música Tradicional (CSIC).

- b. Villamanrique está sobre el Cordel de Las Asperillas en la Cañada Real Galiana. Somosierra, Robregordo, Serrada de la Fuente sobre la cañada Segoviana; Los Santos de la Humosa es cabeza de un Cordel. A Villarejo de Salvanés lo cruza una Vereda.
- c. Por la cañada Segoviana circularon los rebaños del monasterio de El Escorial y atravesaban Robregordo y Somosierra. En el escudo de armas de Valdetorres del Jarama aparecen un toro y un carnero aludiendo a la importante actividad ganadera trashumante que había en la localidad.

SEGOVIA.

- a. Según Agapito MARAZUELA⁶¹ pone su procedencia en **Ayllón***, **Arcones**, **Vega de Santa María** y **Sacramenia**. Para la **Fundación Joaquín Díaz** aparece en **Segovia** (nº 386), **Vegas de Matute** (nº 461) y **Mojados** (nº 496).
- b. Ayllón y Arcones se incorporan a la Cañada Real Soriana Occidental. Sacramenia es un nudo de cordelas, veredas y cañadas. Vegas de Matute enlaza mediante una vereda con la cañada Segoviana.
- c. Se sabe que en **Ayllón*** se celebraban asambleas anuales de La Mesta en el otoño mientras otra se celebraba en el invierno en Villanueva de la Serena⁶². Arcones cuenta con museo de las Hundas y la Trashumancia. En Sacramenia rinden un homenaje gastronómico a la trashumancia con las Jornadas del lechazo. La economía de Vegas de Matute siempre se apoyó en la ganadería ovina trashumante. En Segovia las merinas pasaban por entre los arcos del mismo Acueducto.

BURGOS.

- a. En el *Cancionero popular de Burgos* de Federico OLMEDA tenemos en la Página 57 la nº 6 y clasificada como canción de esquileo dentro de la sección Cantos Romeros⁶³. En el de Domingo HERGUETA Y MARTÍN⁶⁴ lo pone en **Cerezo de Río Tirón*** y lo canta YESCA y es de las versiones más extensas y llamada solamente *La Loba*, en **Valle de Valdelaguna*** y en **Covarrubias***. En la Fundación Joaquín Díaz la mencionan en **Adrada de Haza** (soporte nº 122) y **Barbadillo del Mercado*** (soporte nº 316)
- b. Cerezo de Río Tirón está lejos si es que no lleguen a juntarse con los de Cameros. En el caso de Covarrubias muchas coladas a su alrededor que lo comunican con la C.R. de

⁶¹ MARAZUELA ALBORNOS, Agapito. *Cancionero de Castilla*. Delegación de Cultura de la Diputación de Madrid. Imprenta provincial. Alcobendas. 1982.

⁶² LÓPEZ MARÍN, Mariano. *Tiempo de Trashumancia*. Ediciones Rodeno-2012.

⁶³ OLMEDA, Federico. *Folklore de Burgos*. Excelentísima Diputación Provincial de Burgos. (Facsimil). 1992.

⁶⁴ HERGUETA Y MARTÍN, Domingo. *Folklore burgalés*. Excma. Diputación Provincial de Burgos. 1934.

las Merinas. Adrada de Haza si está junto a una cañada. De Barbadillo del Mercado parte una colada que acaba alcanzado la cañada de Las Merinas.

- c. La versión de Cerezo la cantaban esquiladores⁶⁵, muy abundantes por la zona. En Valle de Valdelaguana se hace una representación de la despedida de los pastores. Desde la Sierra de La Demanda y Covarrubias parece ser un caso de ganaderos del señorío eclesiástico. En Barbadillo del Mercado tenía el ferrocarril un apeadero donde embarcaban las merinas hasta la provincia de Cáceres.

LA RIOJA.

- a. En **Pajares de Cameros**⁶⁶ y **Baños de Río Tobía** según B. Gil en Cancionero popular de la Rioja.
- b. Pajares de Cameros: Cañada Soriana Occidental. Baños de Río Tobía: Cañada Real Galiana.
- c. Pajares de Cameros está ubicado en plena Sierra de la Cebollera y en la mancomunidad de Las 13 Villas que con cabecera en Lumbreras agrupaba todos los ganados en la Venta de Piqueras antes de emprender el viaje trashumante. Baños de Río Tobía se encuentra en la Cañada Galiana que desde La Rioja a Ciudad Real pasaba los ganados por las afueras de Madrid que es donde ahora se encuentra ubicado el poblado chabolista tan conocido.

JAÉN.

- a. Sin localizar, existe una versión llamada *La loba vieja* en el *Cancionero popular de Aldeaquemada* y también otra en **Jódar*** (M24) según el Fondo de Música Tradicional.
- b. La documentación que manejamos no cuenta con mapas de esta provincia.
- c. En Aldeaquemada existe el descansadero-abrevadero de La Tabernilla en la Cañada Real Conquense. Jódar recibe al ganado trashumante de Sierras de Alcaraz, Cazorla y Segura. Jódar es atravesada por las vías pecuarias del Parque Natural de Sierra Mágina.

CIUDAD REAL.

- a. Del Fondo de Música Tradicional contamos con datos en **Navalpino**⁶⁷, **Arroba de los Montes**⁶⁸, **Villahermosa** (C45); **Tomelloso*** (C46); **Montiel***, **Piedrabuena** y **Alhambra*** (C24)

⁶⁵ <https://funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=1781>

⁶⁶ ASENSIO GARCÍA, Javier. *Cancionero general de La Rioja*. Piedra de Rayo. Logroño. 2008

⁶⁷ <https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/archivo/1154r-la-loba-parda>.

⁶⁸ <http://arrobamontes.blogspot.com/2015/01/>

- b. Villahermosa y Montiel tienen una colada a la cañada de Los Serranos y Alhambra en la misma cañada, Tomelloso en la Conquense, Piedrabuena en la Soriana.
- c. En Navalpino arrendaban las dehesas boyales por 700 reales a los ganaderos de la Cabaña Real y en la de Arroba por 2650. Las ovejas atraviesan Tomelloso en su viaje hacia el Valle de Alcudia. En Piedrabuena se celebra el Día de las Vías Pecuarias en el Cordel de Navalrincón. Alhambra es un lugar de dormida y descanso en la cañada real de Los Serranos.

CUENCA.

- a. Se menciona **Las Pedroñeras**⁶⁹. También versión de **Villaverde y Pasaconsol*** en *Pan-Hispanic Ballad Project*. También en **Casas de Haro** donde es llamado *La perra guardiana*⁷⁰. También en Fondo de Música Tradicional (CSIC) en **El Provencio** (C24)
- b. Las Pedroñeras al lado de la cañada de Los Chorros, Villaverde y Pasaconsol también pero algo lejos; Casas de Haro cerca de la de Los Serranos; El Provencio: varios cordeles y veredas hasta la cañada de Los Chorros o hasta la de Los Murcianos.
- c. En Las Pedroñeras se cumple la jornada 12 de la ruta que sale de Guadalaviar (Teruel) y acaba en Vilches (Jaén) pasando por aquel pueblo. A Casas de Haro dieron vida la familia Careaga cuando llegaron con sus ganados. Hay un rebaño que baja sus ovejas desde Vega del Codorno hasta Mestanza en el Valle de Alcudia pasando por El Provencio.

SORIA.

- a. En la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, Luis DÍAZ VIANA⁷¹ publica: *“Las tres muestras que poseo fueron transmitidas por personas de dos pueblos distintos: **Arguijo y Sotillo del Rincón**. Uno entra, por así decirlo, dentro del itinerario marcado por la actividad trashumante y el otro no se halla lejos del mismo... el "perrito de los hierros", al perro con carlanças que tradicionalmente acompañaba a los rebaños en su peregrinar, sí que encaja dentro de la costumbre del trashumar.*
- b. Arguijo (13 km) y Sotillo del Rincón (14,5 km) a cabecera de la cañada real de Merinas.
- c. Arguijo: Cuentan que al volver de Extremadura los pastores habían comprado aceitunas, aceite y lechones “morenos” o sea ibéricos. Iban sobre todo a La Serena. Lugar de los ancestros de Pablo RUIZ PICASSO. Sotillo del Rincón: a los pies de la Sierra Cebollera tiene una arquitectura característica de casas serranas con paredes encaladas, influencia traída desde el Sur por los pastores trashumantes.

⁶⁹ <http://angelcarrascosotos.blogspot.com/2013/05/el-romance-de-la-loba-parda-en-las.html>

⁷⁰ <http://casasdeharo.blogspot.com/2014/12/la-perra-guardiana-romance-tradicional.html>

⁷¹ DÍAZ VIANA, Luis. *Tres versiones sorianas del romance tradicional de La loba parda*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tres-versiones-sorianas-del-romance-tradicional-de-la-loba-parda/html/>

Contra lo que ya indicamos que escribió Ramón M. PIDAL, además de los añadidos ya mencionados (Aragón, Asturias), en el listado de *Pan-Hispanic Ballad Project* aparecen 4 versiones en Cantabria, una en Lugo y en Ourense y otra hasta en Los Barrios* (Cádiz), llamativa curiosidad, y sobre la que dice Guillermo CASTRO BUENDÍA en su estudio *El Romance de la Loba Parda y la Bulería corta de Jerez*:

“El caso que nos ocupa es un registro del romance de La loba parda localizado en Malpartida de Plasencia, que posee asombrosas semejanzas con una modalidad de cante que se canta hoy por bulerías, en concreto la llamada Bulería corta de Jerez”⁷². ¿Por qué declaró MENÉNDEZ PIDAL que no se conocían versiones fuera del eje Extremadura-León? Explicaciones a estos ejemplos “anómalos”: pueden deberse a que el autor no alcanzó a recorrer estas localidades, a que se hayan extendido más recientemente por personas venidas de lugares donde ya se conocía, a falta de memoria de los recitadores, etc.

Para ver algunas versiones disponibles en Youtube consultar el Anexo II.



⁷² Castro Buendía, Guillermo. **Las fronteras entre los géneros. Flamenco y otras músicas de tradición oral.** Congreso Interdisciplinar Investigación y flamenco. Sevilla. 2012.

EJEMPLO 3. CANCIÓN YA SE VAN LOS PASTORES

Se trata de una antiquísima canción extendida por toda el área de la trashumancia. Uno de los registros más antiguos de *Ya se van los pastores* en la Biblioteca Nacional es en el *Cancionero musical popular español*, recopilación de 1939 por Rodolfo HALFFTER, compositor, miembro del Consejo Central de la Música de la República Española. También aparece en la recopilación de 1935 de Eduardo GONZÁLEZ PASTRANA titulada *La montaña de León. Cien canciones leonesas*.

No nos extraña que este tema se conozca en Extremadura, pero sí que no aparezca mencionado en ninguno de los cancioneros, ni fondos documentales consultados. Alguna grabación discográfica extremeña si lo contiene.

Versión Cancionero musical popular español
(Rodolfo HALFFTER)

*Ya se van los pastores
a la Extremadura;
ya se queda la sierra
triste y oscura.
Ya se van los pastores
hacia la majada;
ya se queda la sierra
triste y callada.
Ya se van los pastores,
ya se van marchando;
más de cuatro zagalas
quedan llorando.
Lucerito que alumbras
a los vaqueros,
dale luz a mi amante,
que es uno de ellos.
Lucerito que alumbras
a los pastores,
dale luz a la prenda*

Versión Del Cancionero Leonés
(Mariano D. BERRUETA⁷³)

*Ya se van los pastores
cañada arriba
ya ponen las labianas
La ropa fina.
Ya se van los pastores
cañada abajo
ya ponen las babianas
Los zarandajos.
Ya se van los pastores
a la Extremadura
ya queda la montaña
Triste y oscura.*

Versión Cancionero Popular de la Lirica Asturiana
(Eduardo MARTINEZ TORNER⁷⁴)

*Ya se van los pastores
a la Extremadura
ya se queda la sierra
Triste y oscura.
Ya se van los pastores
de la majada
ya se queda la sierra
Triste y callada.
Lucerito que alumbras
a los pastores
dale luz a la prenda
de mis amores.*

⁷³ Obra citada.

⁷⁴ MARTÍNEZ TORNER, Eduardo. *Cancionero popular de la lirica asturiana*. Giraldilla. 1920. Transcrita en Leitariegos.

*de mis amores.
Ya se van los pastores
volverán cantando
los amores que dejan
ahora llorando.*

ASTURIAS.

- a. Eduardo MARTÍNEZ TORNER la publica en su *Cancionero Musical de la Lirica Asturiana*⁷⁵ como giralrilla transcrita en **Leitariegos**, la nº 245 del cancionero.
- b. En el puerto de Leitariegos, en la cabecera de la Cañada Vizana, llegan los rebaños trashumantes de Extremadura.
- c. A Leitariegos llegan pastores que se asientan en la zona de su puerto de montaña, dejando huella hasta en la forma de hacer los quesos.

LEÓN.

- a. En el llamado *La Montaña de León. Cien canciones leonesas* de Eduardo GONZÁLEZ PASTRANA aparece con el número aunque sin localizar⁷⁶. Otro *Cancionero leonés*, el de Miguel MANZANO y Ángel BARJA⁷⁷, también la cita sin ubicación diciendo que ésta entre otras canciones –como *Al lado de mi cabaña* o *Viva la montaña, viva*– aunque tan entrañables y “leonesas” ni son las únicas ni siquiera las más bellas del repertorio leonés. La única localización que conocemos la proporciona el Fondo de Música Tradicional (CSIC) en **Láncara de Luna** (C36).
- b. Láncara de Luna aparece bastante aislado de cualquier ruta trashumante.
- c. En la actualidad Láncara está sumergida bajo el pantano de Los Barrios pero antaño fue ruta de paso (ermita de Los Pastores) y tenía fama de criar excelentes mastines.

ZAMORA.

- a. En los archivos de la Fundación Joaquín Díaz se encuentra el soporte documental número 187 que recoge este tema en **Valleluengo**.
- b. Valleluengo está cerca del cordel que lleva a la cañada Berciana que luego se convierte en la Vizana.

⁷⁵ MARTÍNEZ TORNER, Eduardo. *Cancionero Musical de la Lirica Asturiana*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo. 1986. Edición facsímil.

⁷⁶ GONZÁLEZ PASTRANA, Eduardo. *La Montaña de León. Cien canciones leonesas. 2º Cuaderno*. León. 1935.

⁷⁷ MANZANO, Miguel y BARJA, Angel. *Cancionero leonés*. 6 volúmenes. Diputación Provincial de León. 1988.

- c. En el Diccionario Geográfico-Estadístico de España y Portugal se menciona a Vallelengo como productor de pastos y ganados.

SALAMANCA.

- a. En el *Cancionero Salmantino* de Dámaso LEDESMA⁷⁸ existe una tonada de 1er. orden llamada *Pastorcito que te vas* situada en Tremedal (Béjar) que, aunque no es la misma, su letra viene a tratar el mismo asunto.

VALLADOLID.

- a. En esta provincia y en **Cabezón de Pisuerga** (soporte 341) y **Cogeces del Monte** (soporte 891) se recogen localizaciones en la Fundación Joaquín Díaz.
- b. Cabezón de Pisuerga pertenece a la Cañada Real Leonesa Occidental y Cogeces del Monte recoge varios cordeles que van a la C.R.L. Occidental.
- c. Son característicos los chozos y corralizas de Cogeces del Monte.

ÁVILA.

- a. Entre la documentación del Instituto Milá y Fontanals (CSIC) en su Fondo de Música Tradicional sitúa versiones en **El Arenal*** y **Mombeltrán*** (Misión 37), **Ramacastañas*** (Concurso C58).
- b. El Arenal pertenece a la Cañada del Puerto del Pico al igual que Mombeltrán y Ramacastañas se une a la misma cañada por un cordel.
- c. En Mombeltrán se cuentan innumerables cabañas ganaderas yendo y viviendo a La Mancha, Andalucía, Extremadura, Asturias, montañas de Santander, etc. En Ramacastaña se concentra todo el flujo de ganado que asciende el Puerto del Pico.

LA RIOJA.

- a. Canción 308 del *Cancionero popular de La Rioja* recopilado por Bonifacio GIL⁷⁹ que la sitúa en **Nájera** aunque en nota a pie de página dice ser "*Canción de pastores, muy conocida. Hoy se usa en las fiestas populares que tienen lugar en la plaza principal de **Canales de la Sierra***, de donde procede la versión, con acompañamiento de dulzaina*". También la reclaman en la Sierra de Cameros y allí cree ver su origen Joaquín DÍAZ.
- b. De Canales de la Sierra parte la cañada real de Santa Coloma que, en Brieva de Cameros, viene a incorporarse al Ramal de Clavijo de la cañada real Soriana Oriental.
- c. Prueba de ser popular en la región es que el Carrillón de El Espolón en Logroño toca la canción. Canales de la Sierra se menciona como una de las poblaciones de la sierra de la Demanda que contaron con importantes cabañas de merinas trashumantes.

⁷⁸ Obra citada.

⁷⁹ Obra citada.

SORIA.

- a. **Burgo de Osma*** y **Montenegros de Cameros*** son citadas en el Fondo de Música Tradicional (CSIC). La Fundación Joaquín Díaz la cita en **Abión*** (nº 536)
- b. De Abión parten Coladas que llevan a las cañadas Soriana y a la del Moncayo. Montenegro de Cameros está en la cabecera de la cañada real de La Nava o Soriana y en Burgo de Osma confluyen hasta 5 cañadas y cordeles.
- c. Por 1789 hubo un rebaño de 3.500 cabezas que pertenecía a dos ganaderos, padre e hijo, de Montenegros de Cameros.

Para ver algunas versiones disponibles en Youtube consultar el Anexo III.



Acabamos con estos versos populares que representan el sentir de los pastores trashumantes a la vez que muestran cantares que viajan de ida y vuelta de unos a otros lugares. Son *Del Cancionero Leonés* de BERRUETA.

Cantan los pastores a la ida:

*“Cuando voy pa’ Extremadura
allá por el San Miguel
le pido a Nuestra Señora
que me guarde mi querer”.*

Para repetir con regocijo a la vuelta:

*“Al venir de Extremadura
cuando me asomo a las Conjas (de Prioro)
siempre me están esperando
del pueblo las buenas mozas”*

5. CONCLUSIONES.

Desde luego no podríamos afirmar que solo estos tres ejemplos demuestran nuestra suposición. En realidad hemos trabajado con un montón de canciones que se quedan en el tintero y que cumplirían las premisas investigadas. Pero aun así, en esta materia, es imposible una demostración empírica, aunque creemos haber documentado lo suficiente nuestro planteamiento.

1. La distribución de todas las versiones se reparte fundamentalmente por el área correspondiente a las regiones relacionadas con el fenómeno de la trashumancia. Por tanto se puede documentar que la difusión ha tenido relación con la actividad de la trashumancia.
2. Sin embargo no es posible establecer y decidir secuencias y patrones de transmisión. Los análisis no pueden concluir cuales versiones han podido derivar en otras concretas, ni a través de qué determinada vía pecuaria.
3. Lo que sí está claro es que hay numerosas variaciones (casi siempre de detalle y no de fondo) de unas a otras. Pueden ser debidas a olvidos de los textos originales y posterior reconstrucción con aportaciones personales para concluir la historia contada. O quizá al afán de cambiar ciertos términos por otros con significados más locales. Para las diferentes melodías con que se cantan las diferentes versiones, es imposible establecer cómo ni en cual momento se cambiaron y/o adaptaron.

ANEXOS.

ANEXO I

Algunas versiones disponibles en Youtube de la canción *ESTA NOCHE HA LLOVIDO*:

- . Versión La Braña (León) <https://www.youtube.com/watch?v=7lctBVnORDk>
- . Versión Gabriel CALVO (Salamanca) con acompañamiento de flauta y tamboril <https://www.youtube.com/watch?v=7aOUT1DywTc>
- . Versión QUEJÍO FOLK (Cáceres) <https://www.youtube.com/watch?v=b2R8Lp-Nbv8>
- . Versión CANDEAL <https://www.youtube.com/watch?v=DSiCuCOrBvw>
- . Joaquín DÍAZ -versión con otra melodía y solo con la primera estrofa y estribillo, y muchos más grupos y solistas la interpretan. Lo más “exótico” a destacar son las versiones más actuales de MOCEDADES, VINO TINTO o Estrella MORENTE (Canción de los pastores).

ANEXO II

Algunas versiones disponibles en Youtube de la canción *ROMANCE DE LA LOBA PARDA*:

- . Versión Joaquín DÍAZ <https://www.youtube.com/watch?v=UFh2PbzHvYY>
- . Versión NUEVO MESTER DE JUGLARÍA (Segovia) <https://www.youtube.com/watch?v=dX6DfFtOmgE>
- . Versión YESCA (La Rioja) https://www.youtube.com/watch?v=EYED71Nn_yA
- . Versión CANDEAL (Valladolid) <https://www.youtube.com/watch?v=uW3smSYRiZE>

ANEXO III:

Algunas versiones disponibles en Youtube de la canción *YA SE VAN LOS PASTORES*:

- . Versión RELOJ EL ESPOLÓN (Logroño) https://www.youtube.com/watch?v=Ws0Zh0nwr_I
- . Versión ALDABA (León) <https://www.youtube.com/watch?v=S4gCL7tdEYI>
- . Versión coral (Soria) <https://www.youtube.com/watch?v=fvLdHenwml4>
- . Versión LLARES FOLK (Cáceres) <https://www.youtube.com/watch?v=bSVqhY2SP1s>

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.

ALVAR, Julio. *El romance de la loba parda en Aragón. Exposición de un método*. Instituto Aragonés de Antropología. Revista Temas de Antropología aragonesa nº 2. Zaragoza. 1994.

MARTÍNEZ PALACIOS, Antonio José. *Colección de cantos populares burgaleses*. Unión Musical Española, S.A. Madrid. 1980

AA.VV. *La trashumancia en España. Libro blanco*. Dirección de Desarrollo Sostenible del Medio Rural. MARM.

Archivo de la Tradición Oral. Junta de Castilla y León.

<https://museo-etnografico.com/antropofonias3.php?idtema=1&id=149&idcom=147>

ASENSIO GARCÍA, Javier. *Cancionero general de La Rioja*. Piedra de Rayo. Logroño. 2008

BELTRÁN MIÑANA, M^a Nieves. *Folklore toledano: Canciones y Danzas*. Diputación Provincial de Toledo. Imprenta Ebor. Talavera de la Reina. 1982

BILBAO, L.M. /FERNÁNDEZ DE PINEDO, E. *Exportación de lanas, trashumancia y ocupación del espacio en Castilla durante los siglos XVI, XVII y XVIII*. Biblioteca Virtual Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/exportacion-de-lanas-trashumancia-y-ocupacion-del-espacio-en-castilla-durante-los-siglos-xvi-xvii-y-xviii/>

CAPDEVIELLE, Ángela. *Cancionero de Cáceres y su provincia*. Excelentísima Diputación de Cáceres. Fenix Artes Gráficas. Madrid. 1969.

CASTRO BUENDÍA, Guillermo. *Las fronteras entre los géneros. Flamenco y otras músicas de tradición oral*. Congreso Interdisciplinar Investigación y flamenco. Sevilla. 2012.

Componente histórico de la trashumancia en Extremadura.

https://www.mapa.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/politica-forestal/15_extremadura_04_tcm30-90203.pdf.

Ministerio para la Transición ecológica. *Cuadernos de la Trashumancia*. https://www.mapa.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/politica-forestal/vias-pecuarias/rvp_cuadernos_trashumancia.aspx

DÍAZ VIANA, Luis. *Informe sobre una reciente encuesta romancística en tierras de Palencia*. Revista de folklore de la Fundación Joaquín Díaz.

DÍAZ VIANA, Luis. *Tres versiones sorianas del romance tradicional de La loba parda*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/tres-versiones-sorianas-del-romance-tradicional-de-la-loba-parda/html/>

DOMÍNGUEZ BERRUETA, Mariano. *Del cancionero leonés*. PROA. 1941.

Fondo de Música Tradicional. <https://www.musicatradicional.eu/es/source/17359>

Fondo de música tradicional. CSIC. <https://musicatradicional.eu/es/piece/19299>

Fundación Joaquín Díaz.

<https://smescalada.wordpress.com/2008/02/01/romance-de-la-loba-parda/>

GIL GARCÍA, Bonifacio. *Cancionero popular de La Rioja*. Instituto Milá y Fontanals. CSIS. Barcelona. 1987.

GIL GARCÍA, Bonifacio. *Cancionero popular de Extremadura*. Centro de Estudios Extremeños. E. Castells Impresor. Valls. 1931.

HERGUETA Y MARTÍN, Domingo. *Folklore burgalés*. Excma. Diputación Provincial de Burgos. 1934.

LEDESMA, Dámaso (presbítero). *Folklore o Cancionero salmantino*. Imprenta Alemana. Madrid. 1907.

LÓPEZ MARÍN, Mariano. *Tiempo de Trashumancia*. Ediciones Rodeno-2012.

MANZANO, Miguel. *La Vía de la Plata como camino de intercambio de culturas musicales*. Comunicación al Congreso Internacional sobre el Camino de Santiago/Vía de la Plata. Zamora. 1992.

MANZANO, Miguel. *Aspectos musicales del cancionero leonés*. Conferencia en el I Seminario sobre Etnología y Folklore de las comarcas leonesas. Astorga. 1989.

MANZANO, Miguel /BARJA, Ángel. *Cancionero leonés*. 6 volúmenes. Diputación Provincial de León. 1988.

MARAZUELA ALBORNOS, Agapito. *Cancionero de Castilla*. Delegación de Cultura de la Diputación de Madrid. Imprenta provincial. Alcobendas. 1982.

MARTÍNEZ TORNER, Eduardo. *Cancionero Musical de la Lirica Asturiana*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo. 1986. Edición facsímil.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Flor nueva de romances viejos*. Austral. 1976 (9ª edición).

OLMEDA, Federico. *Folklore de Burgos*. Excelentísima Diputación Provincial de Burgos. (Facsímil). 1992.

PÉREZ FERNÁNDEZ, Francisco José. *Cancionero popular de Aldeaquemada. Folklore de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena*. Instituto de estudios Giennenses. Diputación Provincial de Jaén. 2015.

PÉREZ RIVERA, M^a Dolores. *El repertorio vocal profano en Castilla y León a través del trabajo de campo realizado para elaborar los programas Raíces y El Candil de Radio Nacional de España (1985-1994)*. Tesis doctoral. Salamanca. 2015.

PORRO FERNÁNDEZ, Carlos A. *Fondos musicales en la Institución "Milá i Fontanals" del C.S.I.C. en Barcelona. Misiones y concursos en Castilla y León (1943-1960). Las provincias de Soria y Burgos (V)*. LA MISIÓN N^o 17, DE JUAN TOMAS EN SORIA. Año 1947. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/fondos-musicales-en-la-institucion-mila-i-fontanals-del-csic-en-barcelona-misiones-y-concursos-en-castilla-y-leon-1943-1960-las-provincias-de-soria-y-burgos-v/html/>

SÁNCHEZ GOMEZ-CORONADO, Manuel. *Las rentas de Ducado de Feria en la segunda mitad del siglo XVIII*. Espacio, tiempo y forma. Serie IV. Historia Moderna. Facultad de Geografía e Historia. UNED. 2014.

<http://patximendiburu.blogspot.com/2011/05/ya-se-van-los-pastores-campesinas-y.html>

<http://codesalorg.blogspot.com/2006/08/cancionero-de-codesal-y-comarca.html>

<https://funjdiaz.net/folklore/07ficha3.php?ID=3253>

https://www.miteco.gob.es/es/biodiversidad/servicios/banco-datos-naturaleza/LEON_tcm30-90324.pdf

<https://funjdiaz.net/fono1.php?pag=39>

<https://funjdiaz.net/index.php>

<https://musicatradicional.eu/es/location/1864>

<http://nuestramusica.unex.es/lastorres/inmateriales/musica1.htm>

<http://www.torreioncillo.es/historia>

<https://repositorio.uam.es/bitstream/handle>

<https://depts.washington.edu/hisprom/optional/balladaction.php?igrh=0235>

<https://smescalada.wordpress.com/2008/02/01/romance-de-la-loba-parda/>

<http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/93778/009200430130.pdf?sequence=1>